

Yannik Reichmann- Pegler



Senior Terminologie-Manager DACH

✉ yannik.reichmann-pegler@example.de ☎ +49 89 6304 9712 📍 München, Deutschland 🌐
🌐 [linkedin.com/in/yannikreichmannpegler](https://www.linkedin.com/in/yannikreichmannpegler) 📄

PROFIL

Terminologie-Managerin mit 11 Jahren Praxis in der Across Systems GmbH und im Konzern-Sprachendienst der Siemens AG. M.A. Translatologie (TH Köln ITMK) mit Vertiefung Terminologielehre und tekcom-Stufe-III-Zertifizierung 'Terminologiemanagement'. Verantwortet 2024 eine Konzernterminologie mit 142.000 Einträgen in 14 Sprachen, Konsistenz-Audit-Quote 97,8 %.

BERUFSERFAHRUNG

Senior Terminologie-Managerin DACH

10/2019 - heute

Siemens AG, Konzern-Sprachendienst

München, Deutschland

Senior-Terminologin im Konzern-Sprachendienst der Siemens AG

- Verantwortet die Konzernterminologie mit 142.000 Einträgen in 14 Sprachen auf SDL MultiTerm Server
- Konsolidierung von 4 Legacy-Datenbanken mit 180.000 Einträgen, 38.000 Dubletten bereinigt in 2024
- Etablierung eines Terminologie-Komitees mit 18 Fachexperten und monatlicher Sitzung
- Konsistenz-Audit-Quote 97,8 % über 8 Quartale, Steigerung von initial 84 %
- Schulung von 18 Konzern-Übersetzern pro Jahr in MultiTerm und Coreon-Workflows

Terminologin & Coreon-Consultant

10/2014 - 09/2019

Across Systems GmbH (TMS-Anbieter)

Karlsbad, Deutschland

Terminologin und Coreon-Consultant im Across-Professional-Services-Team

- Beratung von 14 DACH-Konzernkunden bei Aufbau ihrer Konzernterminologie auf Across crossTerm
- Implementierung von Coreon-Konzept-Datenmodellen für 4 Pharma-Kunden
- Mitarbeit am Across-/IATE-Bridging-Connector mit Pull-Synchronisation
- Vorträge auf 4 tekcom-Jahrestagungen 2016-2019 zu konzept-orientiertem TMS

AUSBILDUNG

M.A. Translatologie (Vertiefung Terminologielehre)

TH Köln, Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK)

Translatologie

Köln, Deutschland

10/2012 - 09/2014

1,3

B.A. Übersetzungswissenschaft

Universität Hildesheim

Übersetzungswissenschaft

Hildesheim, Deutschland

10/2009 - 09/2012

GPA: 1,6

FÄHIGKEITEN

SDL MultiTerm Server		Across crossTerm	
Coreon Konzept-orientiertes TMS		IATE-EU & EuroTermBank-Sync	
ISO 30042 (TBX) Datenmodelle		OntoTerm / SKOS-Ontologien	
Python für TM-/TB-Automatisierung		Terminologie-Governance (ISO 12620)	

PROJEKTE

Siemens-Konzernterminologie Konsolidierung 01/2024 - 12/2024

Konsolidierung von 4 Legacy-Datenbanken (180.000 Einträge) auf SDL MultiTerm Server, 38.000 Dubletten bereinigt

Across crossTerm-Migration 06/2022 - 09/2023

Migration der Across-Konzern-TB auf MultiTerm mit Python-ETL, Datenmodell-Mapping ISO 30042

ZERTIFIKATE

tekem-Zertifizierung 'Terminologiemanagement' (Stufe III - Expert) 11/2021

ISO 30042 (TBX) - Internal Auditor (TÜV Süd) 06/2020

Mitgliedschaft DTT (Deutscher Terminologie-Tag e.V.) 03/2018

SDL MultiTerm Server Certified Administrator 09/2017

Coreon Concept-Oriented TMS Certified Consultant 11/2015

SPRACHEN

Deutsch		Englisch	
Französisch		Spanisch	
Chinesisch (Mandarin)			

STÄRKEN

Konzept-orientierte Tiefe

Arbeitet seit 2018 konsequent konzept-orientiert (ISO 12620), nicht nur term-orientiert, was Konsistenz auf 97,8 % hält

Automatisierung

Schreibt Python-ETL-Skripte für TB-Migrationen und TM-/TB-Sync, spart manuell 240 Std./Jahr

Governance-Disziplin

Etablierte bei Siemens ein Terminologie-Komitee mit 18 Fachexperten und einer monatlichen Sitzung